

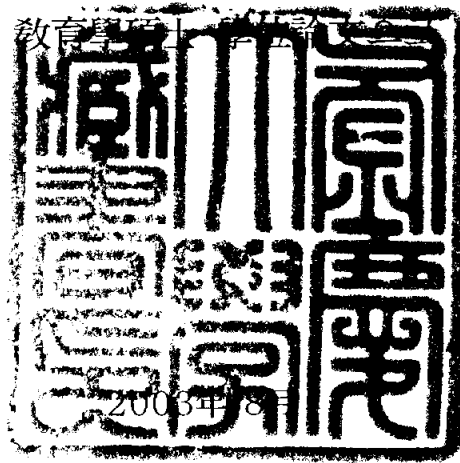
教育學碩士 學位論文

日・韓 兩國語의 擬音語・擬態語 比較研究

-초등학교의 國語 教科書를 중심으로-

指導教授 崔 建 植

이 論文을 教育學碩士 學位論文으로 提出함



釜慶大學校 教育大學院

日語教育 專攻

鄭 南 姬

鄭南姬의 教育學碩士 學位論文을 認准함

2003年 6月 日

주 심 손 동 주 (인)

위 원 최 건 식 (인)

위 원 장 상 언 (인)

目 次

I. 序論	1
II. 擬音語・擬態語에 관해서	2
1. 擬音語・擬態語의 定意	2
2. 擬音語・擬態語의 特性	3
3. 擬音語・擬態語의 文法上의 特性	4
III. 擬音語・擬態語의 구성 形式	5
1. 日本語	5
2. 韓國語	10
IV. 日・韓 兩國語의 音韻比較	13
1. 擬音語・擬態語의 音과 意味 關係	13
1-1. 母音과 意味 關係	13
1-2. 子音과 意味 關係	14
2. 擬音語・擬態語의 音韻面의 考察	15

2-1. 日本語에서 母音音素를 다르게 하는 音 象徵語	16
2-2. 韓國語에서 母音音素를 다르게 하는 音 象徵語	16
2-3. 日本語에서 子音音素를 다르게 하는 音 象徵語	16
2-4. 韓國語에서 子音音素를 다르게 하는 音 象徵語	17

V. 日・韓 兩國語의 感覺分類 및 使用用例 … 17

1. 視覺에 관한 것	18
1-1. 日本語	18
1-2. 韓國語	24
2. 聽覺에 관한 것	29
2-1. 日本語	29
2-2. 韓國語	35
3. 味覺에 관한 것	45
3-1. 日本語	45
3-2. 韓國語	46

4. 嗅覺에 관한 것	46
4-1. 日本語	46
4-2. 韓國語	47
5. 觸覺에 관한 것	47
5-1. 日本語	47
5-2. 韓國語	49
6. 人間の 感情에 관한 것	50
6-1. 日本語	50
6-2. 韓國語	52
7. 人間の 動作에 관한 것	53
7-1. 日本語	53
7-2. 韓國語	54
 VI. 結論	 59
 VII. 参考文献	 61

ABSTRACT

A Comparative Study on Education Concerning the Onomatopoeic and Mimetic Words (Centered on the textbook of language in the elementary school)

Jeong Nam Hee
Major in education of Japanese
Graduate School of Education
Pukyong National University

As a result of this study concerning onomatopoeic and mimeses in the elementary schools, the following distributions are gained.

<List1>

Ratio Classification	JAPANESE		KOREAN	
1. visual sense	110	54.7%	110	50.0%
2. auditory sense	35	17.4%	72	32.7%
3. sense of taste	0	0%	1	0.5%
4. sence of smell	1	0.5%	2	0.9%
5. tactual sense	15	7.5%	6	2.7%
6. emotion	19	9.4%	8	3.6%
7. action	21	10.5%	21	9.6%
TOTAL	201	100.0%	220	100.0%

<List2>

Ratio Classification	The numbers of words Japanese	%	The numbers of words Korean	%
Onomatopoeia related body	5	14.3%	16	22.2%
Onomatopoeia related objects	7	20.0%	16	22.2%
Onomatopoeia related animals	6	17.1%	17	23.6%
Onomatopoeia related natural things	6	17.1%	11	15.3%
Others	11	31.5%	12	16.7%
TOTAL	35	100.0%	72	100.0%

By means of classifying and screening Onomatopoeic and mimetic words by sense, the differences are resulted as follows.

First, there are few similarities between onomatopoeics and mimeses from Japanese textbook and those from Korean textbook in each elementary school.

Second, while Japanese gives the differences of linguistic sense resulting from a surd and a sonant, Korean presents the distinction of feeling for words by positive vowel and a negative vowel.

Finally In Japanese there are no mimic sounds that can be imagined by the names of the animals But in Korean we can make mimeses of animals from the names of the animals such as cuckoo, a cicada and a mugpie etc.

This study which shows these differences on onomatopoeics and mimeses between Japanese textbook and Koreans might be helpful to all Japanese learners in Korea.

I. 序論

의음어·의태어는 다른 어떤 언어보다도 일본어와 한국어에 특히 많다.¹⁾ 한국인과 일본인은 일상의 회화, 문장에서 자신도 모르는 사이에 또는 의식해서 의음어·의태어를 쓰고 있다. 그 수가 많은 만큼 외국어로써의 체계 있는 습득방법을 찾는데 곤란을 느끼는 부분이다.

의음어·의태어는 상징적인 것이지만, 일본인은 의음어·의태어를 처음 접하더라도 문맥 속에 사용되어져 있는 한, 그 의미를 설명하지 않더라도, 사전 등에서 조사하지 않더라도 직감적으로 이해할 수 있다. 그렇지만 일본어를 외국어로써 배우고 있는 외국인에게 있어서는 의음어·의태어의 의미를 알아내기까지 답답함을 느낄 때가 많다.

일본어에 관한 자료는 日向茂男氏의『擬音語・擬態語の読本』, 飛田良文・浅田秀子氏의『現代 擬音語・擬態語 用法辞典』을 선택하여 어휘의 발체를 하였고, 한국어에 관한 자료는 이 기문氏의『동아 새 국어 사전』을 선택하여 어휘의 발체를 하였다. 그리고 현재 일본에서 사용되고 있는 소학교 국어 교과서(1~6학년 上・下)와 한국에서 사용되고 있는 초등학교 국어 교과서(1~6학년 읽기 말하기 듣기 쓰기)에 사용된 의음어·의태어를 가지고, 아래 항목의 내용을 검토해 보고자 한다.

- ① 擬音語・擬態語의 일반적 특징
- ② 擬音語・擬態語의 구성 형식
- ③ 擬音語・擬態語의 음운 대조 비교
- ④ 擬音語・擬態語의 감각 분류 및 사용 용례

1) 水野義明, 日朝擬声語対照表, 明治大学 教養論集 75号, 1972

II. 擬音語・擬態語에 관해서

1. 擬音語・擬態語의 정의

사전 속에 사용되어진 의성어·의음어·의태어의 설명을 보면 다음과 같다.

일본어 사전『広辞林』에서는 의성어를「사물의 음성이랑 자연의 음향을 흉내낸 말」로「わんわん, さらさら, こつこつ」등을 들고 있다. 의태어는「음향과는 직접적인 관계가 없는 사물의 상태 등을 묘사하는 말」로「てきぱき, ばんやり, ふらふら」등을 들고 있다. [10, pp.448 ~ 450]

『浅野辞典』(角川書店)에서는 의음어를「외계의 음을 옮겨놓은 말」로「ころころ, もうもう」등을 들고 있다. 의태어는「소리나지 않는 것을 음에 따라 상징적으로 표현한 말」로「きらきら, ひらひら, きょろきょろ」등이 있다. [pp. 5 ~ 7]

『擬音語・擬態語辞典』(東京堂出版)에서는 의음어는「인간의 웃는 소리, 우는 소리, 침을 뱉기도 하고, 음식을 마시기도 하고, 한 손으로 때리기도 할 때 나는 소리」, 의태어는「우리 인간을 비롯한 모든 생물이랑 무생물 또는 자연계의 사물의 현상, 변화, 움직임, 성장 등의 상태, 모습을 묘사적, 상징적으로 음성으로 표현한 것」으로 설명되어 있다. 의음어, 의태어가 같은 경우도 있다. 예를 들면「あめが ザーザ 降ってるよ」라는 발화에 있어서 화자가 처마 밑에 있으면,「ザーザ」로 표현되어 들리므로, 의음어가 된다. 한편 장애물이 없는 높은 산의 정상에 서 있을 때 라던지 견고한 건물 속에서 유리창 너머로 볼 때는「ザーザ」라는 음은 들리지 않지만, 심하게 내리는 빗줄기의 선이 보이면, 모습을 나타내는 의태어가 된다.

한국의 『새 국어 대사전』에서는 의성어를 「Onomatopoeic word」 즉 「사물의 음성을 흉내낸 말」로 풀이하고 있고, 예로서 「딸랑딸랑, 뽕뽕, 짹그랑」 등을 들고 있다. 의태어는 「Mimesis」 즉 「사물의 하는 모양이나 짓을 흉내낸 말소리」로 풀이하고 있고, 예로서 「훨훨, 아장아장, 설설」 등을 들고 있다. [4, pp. 600 ~ 601]

金田一春彦氏は 擬音語 중에서도 생물의 소리를 표현한 것을 의성어라고 하였다.²⁾

본고에서도 의성어를 의음어 속에 포함시켜, 의음어·의태어로 용어를 통일시켰다.

2. 擬音語・擬態語의 특성

「의성어는 기호적 언어」³⁾로 생생하게 나타낼 수 없는 표현을 박진력 있는 묘사로 표현할 수 있다. 예를 들면 「風で戸ががたがた鳴っている」라는 경우 「風で戸が鳴っている」라고 말하는 것보다 훨씬 박진감이 있어 청자는 그 순간 바람의 모습을 생동감 있게 느낄 수 있다.

의태어의 경우도 예를 들면 「唇をぶるぶると震わせる」라는 표현에서 청자는 화자가 부들부들 떨었다 라는 사실을 생생하게 전달받을 수 있다. 이러한 점이 의음어·의태어가 가지는 표현력의 큰 특성이라고 말할 수 있다.

2) 金田一春彦 「擬音語・擬態語概説」 『擬音語・擬態語辞典』 角川書店 p.8

3) 『国語学 辞典』, 国語学会編, 東京堂出版, 1968

3. 擬音語・擬態語의 문법상의 특성

上記의 「2」에서 의음어는 청각을 대상으로, 의태어는 시각을 대상으로 하고 있다. 이것을 문법적 견지에서 보면, 다음과 같이 일본어와 한국어의 의음어・의태어의 4가지 문법상 특징을 엿볼 수 있다.

첫째, 일본어의 의음어는 조사 「と」를 동반하여(동반하지 않는 경우도 있다) 연용 수식어(부사)로 사용되어진다. 의태어는 조사 「と」도 동반하지 않지만, 주로 조사 「に」를 동반한다. 한국어는 아무것도 붙지 않으며, 간혹 “이”“히”“ 짹” “쩍” 등과 같은 접미어가 붙는다.

a) 일본어 ; がたと戸が外れる。

b) 한국어 ; 뽀뽀이, 은은히, 활짝, 펼쩍

둘째, 일본어의 의태어는 조사 「に」를 동반하여 「する」「なる」에 연결된다. 한국어는 “거리다” “대다” “이다” 등을 붙여서 상징동사로 전성된다.

a) 일본어 ; わかばをみるとむねがはればれする。

b) 한국어 ; 달그락 → 달그락거리다 잉잉 → 잉잉대다 끄뻑 → 끄뻑이다

셋째, 일본어의 의태어는 「だ(な, の, に)」를 동반해서 형용동사로 전성되나, 한국어는 “하다”를 붙여서 상징 형용사로 전성된다.

a) 일본어 ; ぼくが立っている地面はかすかな道になり。

b) 한국어 ; 까슬까슬 → 까슬까슬하다 야들야들 → 야들야들하다

넷째, 일본어에는 없지만, 한국어의 의음어, 의태어에는 “이”가 붙어 명사로 전성된다.

a) 일본어 ; (없음)

b) 한국어 ; 빠꼭 → 빠꾸기 꿀꿀 → 꿀꿀이 멍멍 → 멍멍이

Ⅲ. 擬音語・擬態語의 구성 형식

국어 교과서에 사용된 의음어·의태어의 성립을 拍數에 따라 몇 가지 형으로 세분화하여 사용분포를 조사해 보기로 한다. 일본어는『擬音語・擬態語辞典』(天沼寧, 東京堂出版)을 참고로 하고, 한국어는『韓日辞典』(安田吉実, 孫洛範著, 民衆書林)을 자료로 해서, 型別로 분류를 하였다.

- 가. 음을 나타내는 것을 A, B, C, D로 표시한다.
- 나. 장음을 「:」으로 나타낸다.
- 다. 기본형에 붙는 축음「ッ」을 「t」로 나타낸다.
- 라. 기본형에 붙는 「リ」를 「r」로 나타낸다.
- 마. 기본형에 붙는 「ン」를 「n」로 나타낸다.

1. 日本語

(1) 2音節

① AB型

ちよい, ひよい, ぴよい, ふと(4)

② At型

あっ, かつ, きゅっ, ぎゅっ, ぐっ, さっ, じっ, そっ, どっ,
はっ, ぱっ, ふっ, ほっ (13)

③ An型

ぴん (1)

④ AA型

ピュピュ (1)

⑤ A:型

ほう (1)

(2) 3音節

① ABt型

おやっ, ぎらっ, ころっ, しゃりっ, そうっ, ちょろっ, にこっ,
バサッ, ばしっ, ぱくっ, びくっ, ぴしっ, ぴたっ, ふわっ, ぼ
かっ (15)

② ABr型

ころり, じわり, ちらり, ばたり, びたり, ふわり (6)

③ ABn型

うふん, きちん, ころん, ちょこん, ぱちん, ぴいん, ぴよこん
ふるん (8)

④ AtA型

さっさ, せっせ (2)

⑤ A:n型

カーン, コーン, つうん, パーン, ぴいん, ふうん (6)

⑥ A:l型

キャーッ, すうっ, シューッ, そうっ, ふうっ, ぼうっ (6)

⑦ ABA型

かすか (1)

⑧ A:B型

おうい(1)

⑨ ABC型

グワア, よいしょ (2)

⑩ AAA型

ふふふ (1)

(3) 4音節

① ABAB型

おいおい, いよいよ, うきうき, おずおず, かたかた, がちがち,
がたがた, かぶかぶ, ぎざぎざ, ぎゅうぎゅう, きらきら, ぎら
ぎら, ぐいぐい, くすくす, ぐずぐず, くちゃくちゃ, ぐつぐつ, くら
ぐろ, ぐるぐる, けろけろ, ごちゃごちゃ, ころころ,
ゴーゴー, ごしごし, こわごわ, サラサラ, ざらざら, シャバシャ
バ, しみじみ, じろじろ, すうすう, せかせか, そろそろ, つくつ
く, つるつる, つぶつぶ, ときどき, とろとろ, なきなき, にこに
こ, ぬるぬる, はきはき, はればれ, パシパシ, ばたばた, パチパ
チ, びしょびしょ, ぴかぴか, ひらひら, ぴたぴた, ピチピチ,
ひよろひよろ, ぶつぶつ, ふらふら, ぶらぶら, ぶるぶる, ふわふ
わ, ぺこぺこ, ほかほか, ぽつぽつ, ぽつぽつ, ほやほや, ぼろ
ぼろ, まじまじ, みるみる, もかもか, やれやれ, ゆらゆら, よわ
よわ, わくわく (70)

② ABCB型

ぺちゃくちゃ (1)

③ AtBr型

うっとり, がっかり, きっちり, ぐっしより, ぐっすり, ぐった
り, こっくり, こっそり, じっくり, すっぽり, たっぷり, ちょっ
ぱり, とっぷり, にっこり, びっくり, びっしより, びっしり,
ぴったり, ふっさり, べったり, ぽっかり, ゆっくり (22)

④ **AnBr型**

ぼんやり (1)

⑤ **AtBA型**

いっぱい (1)

⑥ **AnAB型**

びよんびよこ (1)

⑦ **ABCD型**

はさやか, びしょぬれ (2)

⑧ **AtBn型**

べったん (1)

⑨ **ABrn型**

ころりん (1)

⑩ **A:Br型**

ふうわり (1)

⑪ **AtAt型**

かっかつ, きゃっきゃつ (2)

⑫ **ArAr型**

ガリガリ, きりきり, くりくり, ちりぢり, ふりふり (5)

⑬ **AnAn型**

ぐんぐん, じゅんじゅん, しんしん, どんどん, ふんぶん, ポンポ
ン, らんらん, るんるん, わんわん (9)

⑭ **AAAt型**

ふふふっ (1)

(4) 5音節

① AnBCD型

うんとしょ (1)

② AtBAB型

ざくざく (1)

③ AtBCD型

どっこいしょ (1)

④ AnBCr型

どんぴしゃり (1)

(5) 6音節

① ABCABC型

おそるおそる (1)

② A:tA:t型

シューッシューッ (1)

③ AtBnBn型

すっとなん (1)

④ ABrABr型

くるりくるり (1)

⑤ A:BCBC型

キーカラカラ, キークルクル (2)

⑥ AnABrn型

チンチロリン (1)

⑦ A:A:A:型

ヒューヒューヒュー (1)

(6) 7音節

① ABABABt型

けろけろけろっ (1)

② AtBtBtB型

わっはっはっは (1)

(7) 8音節

① ABABCDt型

パンパンピチピチ (1)

분류 결과 총 201개 중 ABAB型(70), AtBr型(22), ABt型(15), At型(13)등을 많이 볼 수 있고, 그 중 ABAB와 같은 첩어형이 제일 많음을 알 수 있다.

2. 韓国語

(1) 1音節

꽤, 뽕, 펑 (3)

(2) 2音節

① AA型

콵콵, 껍껍, 콩콩, 킁킁, 둥둥, 멍멍, 박박, 빙빙, 뽕뽕, 색색, 슬슬, 썹썹, 쑥쑥, 썹썹, 엉엉, 웅웅, 잉잉, 찼찼, 짹짹, 총총, 칭칭, 킁킁, 콵콵, 쿵쿵, 쿵쿵, 킁킁, 툵툵, 툵툵, 툵툵, 헤헤, 훨훨, 휘휘 (33)

② AB型

깜빡, 깜짝, 꼬옥, 달콤, 뒤뚱, 덩동, 듬뿍, 바삭, 비릿, 살짝, 싱긋, 쏘옥, 썹긋, 야호, 예헴, 음매, 철썹, 토옥, 팔랑, 팔짝, 필적, 풍당,

풍덩, 화끈, 활짝, 향긋, 휘청, 흠뻑 (28)

(3) 3音節

① AAA型

갈갈갈, 꺾꺾꺾, 찻찻찻, 꿀꿀꿀, 땡땡땡, 똑똑똑, 쿵쿵쿵, 졸졸졸
탕탕탕, 호호호 (10)

② AAB型

뽳뽳이, 살살이, 은은히 (3)

③ ABC型

가우똥, 달그락, 따르릉, 두둥실, 바스락, 발그레, 빙그레, 어이쿠,
와장창, 우당탕, 으르렁, 짹짜꿍, 찹조름, 짹째글, 쟁그랑, 제앵쟁,
철커덕, 타다닥, 휘뿌연 (19)

④ ABA型

쿵더쿵 (1)

⑤ ABB型

부스스, 사르르, 스르르, 우르르, 주르르, 후두두 (6)

(4) 4音節

① ABAB型

가앙가앙, 경중경중, 까슬까슬, 고슬고슬, 꼬불꼬불, 굵실굵실, 꿀
깍꿀깍, 꿈틀꿈틀, 꼬덕꼬덕, 나풀나풀, 느릿느릿, 다닥다닥, 달랑
달랑, 덩실덩실, 동글동글, 둥실둥실, 데굴데굴, 폐굴폐굴, 또각또
각, 또랑또랑, 뚜벅뚜벅, 드렁드렁, 말랑말랑, 말똥말똥, 모락모락,
매암매암, 몽게몽게, 미끌미끌, 반짝반짝, 발랑발랑, 발름발름, 방
긋방긋, 병글병글, 보글보글, 부들부들, 부슬부슬, 뽀짝뽀짝, 뽀끔
뽀끔, 불끈불끈, 배틀배틀, 뽀족뽀족, 빙글빙글, 뽀악뽀악, 뽀죽뽀
죽, 살금살금, 사뽀사뽀, 살랑살랑, 살래살래, 생글생글, 성큼성큼,

송골송골, 소곤소곤, 소쩍소쩍, 싸아싸아, 슬금슬금, 알락알락, 앙금앙금, 아장아장, 오글오글, 오들오들, 오물오물, 우물우물, 우적우적, 으쓱으쓱, 잘강잘강, 잘금잘금, 조롱조롱, 조마조마, 줄랑줄랑, 주렁주렁, 절뚝절뚝, 쪼글쪼글, 쫑긋쫑긋, 쫄랑쫄랑, 쭈룩쭈룩, 쭈뼛쭈뼛, 찢금찢금, 찰싹찰싹, 초롱초롱, 쿵다쿵다, 쿵광쿵광, 타박타박, 토실토실, 팔랑팔랑, 폴짝폴짝, 한들한들, 허둥허둥, 흐물흐물, 흔들흔들, 흥얼흥얼(90)

② ABCC型

데구르르, 쿠당탕탕 (2)

③ ABCB型

울긋불긋, 우물쭈물, 우왕좌왕, 허겁지겁 (4)

④ ABCD型

미적지근, 어흐으응, 어리둥절, 왁자지껄, 우르릉쾅, 슬그머니, 헐레벌떡 (7)

⑤ ABBB型

스르르르, 우해해해, 쪼르르르 (3)

(5) 5음절

철썉파르릉 (1)

(6) 6음절

① ABCABC型

갈그락갈그락, 꼬부라꼬부라, 꿈지락꿈지락, 드르렁드르렁, 발그레발그레, 부르릉부르릉, 사그락사그락 (7)

② ABBABB型

또르르또르르 (1)

③ AABBC型

줄줄줄출출, 허허하하호호 (2)

분류 결과 총 220개 중 한국어에서 가장 많이 볼 수 있는 것은 ABAB型 (90), AA型 (33), AB型 (28)이다.

양 언어의 유사점과 차이점을 조사하여 보면 다음과 같다.

유사점은 4음절에서 일본어는 ABAB형(70), 한국어는 ABAB형(90)과 같은 첩어형이 많음을 알 수 있다. 5음절은 일본어, 한국어 모두 적음을 알 수 있다. 6음절은 일본어는 A:BCBC형(2)이 있고, 한국어는 ABCABC형(7)의 첩어형이 많았다.

차이점은 일본어는 1음절이 없고, 한국어는 1음절이 있다. 2음절에서 일본어는 AA型(1)이 거의 없었고, 한국어는 AA型(33)이 많았다. 또, 일본어의 경우 AB型(4), 한국어는 AB型(28)이 일본어에 비해 많음을 알 수 있다.

IV. 日・韓 兩國語의 音韻比較

1. 擬音語・擬態語의 음과 의미 관계

언어학자 소슈르는 음과 의미관계는 아무런 연관이 없다고 정의하였다. 그러나, 의음어・의태어는 음이랑 상태를 모방하면서 만들어진 말이기 때문에 어느 정도 의미의 연결이 가능하다고 하겠다.

1-1. 모음과 의미 관계

한국어의 모음은 ① 살금살금(/sal gŭm sal gŭm/)⁴⁾ - 슬금슬금

4) 한국어의 음소기호는 『音声学』(김승곤, 성음사)에 의한 것이다.

(/sɪl gɪm sɪl gɪm/), ② 대굴대굴(/tɛ gul tɛ gul/) - 데굴데굴(/tɛ gul tɛ gul/), ③ 호호호(/ho ho ho/) - 후후후(/hu hu hu/)

위의 예에서 ① a < i ② ɛ < e ③ o < u와 같이 한국어의 모음에서는 강약관계가 존재한다. 일본어는 5개의 모음만 존재하기 때문에, 한국어와 같은 강약관계를 발견하기는 어렵다.

金田一春彦氏の 해설에서는 다음과 같이 표현하고 있다.

“a i u e o の母音のうち, eの音は著しく少ない。これは日本語で e の音の発達が遅れたという国語史の問題と関係があるかもしれない。…… 中略 …… そして, たまに e のつく擬態語があると, 多くはあまり品のいい形容とはいえないものである。”⁵⁾

모음 a, o는 큰 음, 큰 운동을 나타내는 경우가 많으며, 초등학교 교과서에서 だんだん, わんわん, がたがた, どんどん, ポンポン, ぼつぼつ 등의 예를 찾을 수 있다.

모음 i는 a, o에 비해 작은 음, 빠른 운동을 나타내며, きりきり, しいんと, ぴんと 등이 있다.

모음 u는 사물의 둔한 움직임, 크기가 큰 것을 나타내며, くるりくるり, ぶるぶる, ぶんぶん 등을 예로 들 수 있다.

1-2. 자음과 의미 관계

한국어는 일본어와는 달리 자음의 구조가 복잡하다. 초성(어두자음), 중성(모음), 종성(어말자음)의 3가지로 구분되어, 많은 글자가 형성된다. 의성어·의태어에서의 의미의 강약을 살펴보면 다음과 같다. 초성(어두자음)이 청음(ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㄴ, ㄷ)에서 탁음(ㄱ, ㄷ, ㅂ, ㄴ, ㅈ)으로 바뀜으로 인해 의미의 강약이 나타난다. 이들 구분

5) 金田一春彦, 『擬音語 擬態語辞典』, 角川書店, 1953, p.19

을 평음, 경음, 격음이라고 하며, 털거덕(평음) < 떨거덕(경음) < 털거덕(격음)으로 강약을 나타낸다.

일본어의 의음어·의태어에서 주로 볼 수 있는 것은 무성자음과 유성자음과의 변환이다. 같은 모음이라도 자음의 청탁에 따라 어감과 의미적 변화에 영향을 준다.

かたかた < がたがた, きらきら < ぎらぎら

はらはら < ばらばら < ぱらぱら

くるくる < ぐるぐる, さらさら < ざらざら

ぼつぼつ < ぽつぽつ

청음은 매끄럽고 귀여운 느낌, 가벼운 무게, 경쾌한 운동, 날카로움을 나타내며, 탁음은 무겁고 진동이 크며, 두꺼운 무게, 귀찮고 불쾌한 음, 큰 운동을 나타낸다. 또 반탁음은 탁음에 비해 가볍고 얇은 어감을 준다.

[°] 을 붙이면 무겁고 딱딱한 느낌으로 변화한다. 딱딱한 음은 かたかな로 나타내는 경우가 많다. 딱딱한 음은 k, (g), p를 사용해서 때리기도 하고, 만지기도 하고, 부수기도 할 때에 나오는 소리를 나타낸다.

カチカチ, カリカリ, ゴチゴチ, パキン

부드러운 음은 ny-, f 를 주로 사용한다.

ぐにゃぐにゃ, ふにゃふにゃ, ふかふか

마른 음은 k, p, s 등 가벼운 느낌의 자음을 주로 사용한다.

かさかさ, パリパリ, ぱさぱさ, さらさら

2. 擬音語・擬態語의 음운면의 고찰

일본어는 모음과 자음의 수가 적기 때문에 모음을 다르게 하는 동일

계열의 음 상징어와, 자음을 다르게 하는 동일계열의 음 상징어를 많이 볼 수는 없다. 그러나 한국어에 있어서는 모음과 자음에 의한 음운의 변환이 빈번하게 행해지고 있다. 특히 모음의 변환에 의한 음 상징어의 생산이 활발하다. 여기에서 한·일 양 언어의 음 상징어에서 음운의 변환에 관해 초등학교의 국어 교과서를 중심으로 예를 들면서 비교해 보기로 한다.

2-1. 일본어에서 모음음소를 다르게 하는 음상징어

キーカラカラ - キークルクル

さっさと - せっせと

이것들은 제각기 모음 a 와 u , a 와 e의 변환을 표시하고 있지만 그것들의 모음이 반드시 대응하고 있는 것은 아니다.

2-2. 한국어에서 모음음소를 다르게 하는 음상징어

방글방글 - 병글병글

대구르르 - 태구르르

따끔따끔 - 뜨끔뜨끔

이들 모음이 가지는 어감의 대소관계를 나타내면 아(a) < 어(ə) 애(ɛ) < 에(e) , 아(a) < 으(i)로 된다.

2-3. 일본어에서 자음음소를 다르게 하는 음상징어

일본어의 음상징어에서 주로 볼 수 있는 것은 무성자음과 유성자음과의 변환이다. 폐모음 i , e가 개모음 a , o보다 작은 것, 가벼운 것, 빠른 이동 등을 나타내고, 자음의 파열음이 파열충돌, 탁음이 둔함, 유음이 유동감을 느끼게 한다.

きらきら - ぎらぎら

ひよい - びよい

カチカチ - ガチガチ

2-4. 한국어에서 자음음소를 다르게 하는 음상징어

뎡뎡뎡 - 뎡뎡뎡

싱긏 - 썩긏

보글보글 - 뽀글뽀글

어감의 강약은 ㄷ < ㅌ, ㄸ < ㅌ, ㄴ < ㄹ이다.

자음과 모음의 변환이 일본어는 활발하게 행해지지 않지만, 한국어는 모음의 변환이 특히 많다. 한국어는 모음을 변환시킴으로 인해, 미묘한 감정의 표현을 자유롭게 할 수 있고, 어감을 미묘하게 변환시킬 수 있다.

v. 日・韓 兩國語의 感覺分類 및 使用用例

인간의 감각은 신체 외부에서 오는 외부 감각과 내부 즉, 내장(위·장)에서 오는 인체 내부 감각 즉, 유기 감각으로 구분할 수 있다고 한다.⁶⁾

일본어의 음 상징어는 촉각에 관한 것이랑 인간의 감정을 나타낸 것이 많다고 한다. 그 반면 냄새를 나타내는 것이랑 맛을 나타내는 것은 상당히 적다고 일반적으로 말한다.⁷⁾

6) 정 재윤, 『우리말 감각어 연구』, 서울, 한신문화사, 1989, p.3

7) 金田一春彦 「擬音語・擬態語 概説」 『擬音語・擬態語辞典』 角川書店 p.8

한국어의 음 상징어에도 인간의 감정을 나타낸 것이랑 인간의 동작에 관한 것이 많고, 그 중에서도 인간의 동작에 관한 것이 가장 많다. 냄새랑 미각에 관한 음 상징어는 없지만 색채에 관한 것은 약간 있다.

초등학교 교과서를 중심으로 감각별로 분류해서 대조 비교하기로 한다.

1. 시각에 관한 것 2. 청각에 관한 것 3. 미각에 관한 것 4. 후각에 관한 것 5. 촉각에 관한 것 6. 인간의 감정에 관한 것 7. 인간의 동작에 관한 것으로 나누어서 조사해 보기로 한다.

예문은 한국어의 경우 학년과 학기, 읽기, 말하기, 쓰기, 듣기 부분을 적고, 페이지를 적었다. 예를 들면 초등학교 1학년 1학기 쓰기 50페이지이면 [1-1, 쓰기 50] 처럼 나타내었다.

일본어의 경우는 학년과 학기, 페이지를 표시했다. 초등학교 1년 1학기 50페이지이면 [1-上, 50] 처럼 나타내었다.

1. 시각에 관한 것

청각에 기초를 둔 것이 직접적인 의성어라면, 시각에 기초를 둔 것은 시각적 심상과 정태를 음성으로 표현한 제2차적이며 간접적인 의태어를 가르킨다.

1-1. 일본어

① 형용 의태어

일본의 소학교 국어 교과서를 통해 ‘きっちり’ ‘ぐっしょり’ ‘ぐっすり’ ‘ぐったり’ ‘こっくり’ ‘こっそり’ ‘じっくり’ ‘すっぽり’ ‘たっぷり’ ‘ちょっぴり’ ‘どっぷり’ ‘にっこり’ ‘びっしり’ ‘びっ

しより' 'ぴったり' 'ふっさり' 'ぽっかり' 등 AtBr형이 형용 의태어이다. 8)

이러한 형용 의태어는 주로 모양이나 상태를 나타낸다.

예문을 들어보면 다음과 같다.

【ぐったり】

たんぽぽの はなのじくは ぐったりと じめんに たおれてしまいます。
[2-上, 22]

【ぴったり】

おはなしに ぴったりの だいを つけましょう。
[2-下, 30]

【びっしより】

あせ びっしよりでした。
[2-下, 70]

【じっくり】

メニューを じっくり ながめて
[3-上, 10]

【こっくり】

きつつきを みあげて、こっくり うなずきました。
[3-上, 11]

【たっぷり】

たっぷり ごちそうしてもらいます。
[3-上, 63]

【ぐっすり】

ぐっすり ねむっている。
[3-下, 67]

【こっそり】

母さんにだまって、こっそり 家から抜け出しました。
[5-上, 70]

8) 天沼寧編, 『擬音語・擬態語辞典』, 東京, 東京堂出版, 1982, pp.42~43

【どっぷり】

もっと どっぷり 水の中に つかりたくて [5一上, 72]

【ぼっかり】

まるで宇宙船のようにぼっかりと浮かんでいるのが、目に浮かんだだらうか。 [5一上, 91]

【ちょっぴり】

わたしはちょっぴりふあんをおぼえた。 [6一下, 66]

【ぐっしょり】

やっぱりいつものようにぐっしょりになっていたのです。 [5一下, 6]

【ふっさり】

黒いふっさりとした毛皮のふちとりで飾られています。 [5一下, 10]

【きっちり】

すき間なくきっちり編み込まれていて、じょうぶなことは、このうえなしです。 [5一下, 15]

【こっくり】

おみつさんはこっくりこっくりうなずきながら聞いていました。 [5一下, 22]

② 동작 의태어

일본의 소학교 국어 교과서에 표현되는 동작 의태어는 ‘くるくる’ ‘くるりくるり’ ‘ぐるぐる’ ‘ころり’ ‘ころん’ ‘ごしごし’ ‘さっさ’ ‘すっとん’ ‘にっこり’ ‘にこっ’ ‘にこにこ’ ‘ばたり’ ‘ばたばた’ ‘びいん’ ‘ひらひら’ ‘びよい’ ‘びよこん’ ‘びよんびよこ’ ‘ふわっ’ ‘ゆらゆら’

등이다.

예문을 들면 다음과 같다.

【すっとなんとん】

すっとなんとんと とびこんだ。 [1—上, 51]

【ころん】

ふたつめ ころんと ころがすと きこえる きこえる おなじ うた。
[1—上, 52]

【くるりくるり】

ふたつの目玉もくるりくるりとまわりました。 [1—下, 76]

【びよこん】

たぬきは びよこんとそとに とびさがりました。 [1—下, 82]

【びよんびよこ】

びよんびよこ おどりながら かえって いきました。 [1—下, 82]

【ゆらゆら】

たくさんの しょくしゅを ゆらゆらさせて います。 [2—上, 76]

【ころり】

ころりと たたみに ころげると 歯を食いしばって、ますますごく
うなるだけだ。 [3—下, 74]

【ふわっ】

帽子をつまみ上げたたん、ふわっと何かが飛び出しました。
た。 [4—上, 54]

【ひらひら】

ちょうはひらひら高く舞い上がると、並木の緑の向こうに見えなくな
ってしまいました。 [4—上, 54]

【びよい】

兵十がいなくなると、ごんはびよいと草の中から飛び出して、びくのそばへかけつけました。 [4一下, 65]

【ぐるぐる】

まるで柳の枝みたいにぐるぐる転がしたり、こづきまわしたりしながら、とんでもない所まで押し流していくでしょう。 [5一上, 75]

【ごしごし】

タオルでローラの体じゅうをごしごしふき続けました。 [5一上, 78]

【さっさ】

そのまま さっさと歩きました。 [4一下, 75]

【ばたり】

ごんはばたりとたおれました。 [4一下, 78]

【ばたばた】

ローラは足をばたばたさせてそれをけりかえしました。 [5一上, 72]

【くるくる】

シャボン玉のひょうめんをくるくるまわっている。 [6一下, 9]

【ぴいん】

釣り針の糸がみなぴいんとひきのばされています。 [5一下, 90]

【にこっ】

とうさん にこっとした。 [5一下, 113]

【にっこり】

わたしもにっこりわらっちゃった。 [5一下, 114]

【にこにこ】

運転手の松井さんは にこにこして答えました。 [4一上, 52]

웃음에 관한 의태어는 ‘にこっ’ ‘にっこり’ ‘にこにこ’를 <표>로 만들어 알아보기로 한다.

<표 I>⁹⁾

模 様	說 明
にこっ	「にっこり」와 동일
にっこり	소리를 내지 않고, 기쁜 듯이 웃는 모습
にこにこ	기쁜 듯한 웃음을 얼굴에 떠올리는 모습

웃음 소리와 웃는 형태가 다양하나, 한국어와 비교할 때 역시 한국이 더 다채롭다. 또, 구르는 모습을 나타내는 의태어에서는 일본이 더 다양함을 알 수 있다.

<표 II>¹⁰⁾

模 様	의미의 차이
ころん	「ころん」은 「ころっ」 이랑 「ころり」와는 달리, 한번 굴러서 나는 소리가 共鳴하는 듯한 이미지를 느끼게 해 준다.
ころっ	「ころっ」은 「ころり」보다도 구르는 방법이 재빠르고, 급하게 끝내고 있다는 것을 느끼게 해 준다.
ころり	「ころり」는 「ころっ」보다도 구르는 방법이 느리고, 천천히 구른다는 이미지를 느끼게 해 준다.

「ころん」, 「ころっ」, 「ころり」는 「작은 물건이랑 가벼운 물건

9) 福武總一郎, 『福武 国語辞典』, Benesse

10) 田村育啓, 『オノマトペ 擬音・擬態語をたのしむ』, 岩波書店, 2002, pp. 135 ~137

이 구르는 모습」이라는 의미를 나타낸다. 그렇지만, 제각기 미묘한 뉘앙스의 차이를 보여주고 있다. 즉, 撥音은 「共鳴」, 促音은 「스피드, 순간성, 성급한 끝맺음」, 「り」는 「느슨한 느낌, 한 대목 완료」라는 의미를 나타낸다.

지금까지 시각에 기초를 둔 형용 의태어와 동작 의태어를 각각 살펴 보았다. 일본어는 소학교 국어 교과서에 나타난 의음어·의태어 201어 중 시각적인 것은 110개로 54.72%를 차지하고 있다.

1-2. 한국어

① 형용 의태어

한국의 초등 학교 교과서에 표현되는 형용 의태어로는 ‘말똥말똥’ ‘뭉개뭉개’ ‘보글보글’ ‘삐죽삐죽’ ‘알락알락’ ‘오들오들’ ‘오물오물’ ‘조롱조롱’ ‘주렁주렁’ ‘쫙긋쫙긋’ ‘초롱초롱’ ‘토실토실’과 같은 ABAB型이 많다.

예문을 들면 다음과 같다.

【조롱조롱】

개나리 가지가 조롱조롱 꽃등을 달았다. [4-1, 읽기, 24]

【오들오들】

아기나무는 오들오들 떨었습니다. [1-1, 쓰기, 33]

【초롱초롱】

초롱초롱 맑은 눈이 참 예쁘대요. [1-1, 말하기 듣기, 29]

【토실토실】

토실토실 아기돼지 [1-1, 읽기, 40]

【오물오물】

토끼들이 배추를 오물오물 맛있게 먹습니다. [1-1, 읽기, 52]

【주렁주렁】

맛있는 대추도 주렁주렁 열려라. [1-1, 말하기 듣기, 41]

【몽게몽게】

몽게몽게 몽게 구름 [1-2, 쓰기, 20]

【쫑긋쫑긋】

쫑긋쫑긋 세우는 고 귀 땀에 [1-2, 읽기, 19]

【보글보글】

지금 주전자 안에서 보글보글 끓고 있지요. [1-2, 읽기, 92]

【말똥말똥】

눈꺼풀을 내리누르며 쏟아지던 잠은 다 어디로 가고 눈만 말똥말똥 밟습니다. [5-1, 읽기, 32]

【빠죽빠죽】

머리카락이 빠죽빠죽 뻗친 채로 아버지께서 일어나셨다. [5-1, 읽기, 87]

【울긋불긋】

울긋불긋 멋져 보였습니다. [5-1, 읽기, 120]

【알락 알락】

알락 알락 얼룩진 산새 알 [5-1, 읽기, 10]

② 동작 의태어

한국의 초등 학교 교과서에 표현되는 동작 의태어로는 ‘꿈틀꿈틀’ ‘끄덕끄덕’ ‘나풀나풀’ ‘덩실덩실’ ‘데굴데굴’ ‘둥실둥실’ ‘살랑살랑’ ‘아장아장’ ‘으쓱으쓱’ ‘팔랑팔랑’ ‘훨훨’ ‘흔들흔들’ 등과 ‘방긋방긋’ ‘병

글병글’ ‘빙그레’ ‘생글생글’ ‘쌩긋’과 같은 웃음소리도 많다.

예문을 들면 다음과 같다.

【아장아장】

조그만 꼬까신이 아장아장 [2-1, 읽기, 122]

【나풀나풀】

눈이 시리게 푸른 하늘로 나풀나풀 날아갔습니다. [4-1, 읽기, 68]

【훨훨】

작은 날개를 파닥이며, 훨훨 날아보았으면 좋겠어요.

[4-1, 읽기, 68]

【팔랑팔랑】

눈부신 햇살 속에서 배추흰나비 한 마리가 팔랑팔랑 춤을 추고 있었
습니다. [4-1, 읽기, 70]

【데굴데굴】

할아버지는 고개 위에서 아예 데굴데굴 굴렀습니다.

[4-1, 읽기, 101]

【꿈틀꿈틀】

꿈틀꿈틀 굴뚝이 [4-1, 읽기, 137]

【살랑살랑】

바람이 살랑살랑 불니다. [1-1, 쓰기, 34]

【끄덕끄덕】

고개를 끄덕끄덕 [1-1, 읽기, 42]

【으쓱으쓱】

어깨를 으쓱으쓱 [1-1, 읽기, 42]

【등실등실】

종이배가 등실등실 떠 갑니다. [1-1, 쓰기, 34]

【흔들흔들】

엉덩이를 흔들흔들 [1-1, 읽기, 42]

【덜덜덜덜】

덜덜덜덜 신나게 춤을 추어요. [1-1, 읽기, 42]

【빙글빙글】

그 두 소년은 무엇이 기쁜지 아주 만족스럽다는 듯이 빙글빙글 웃고 있었다. [5-1, 읽기, 103]

【썩긋】

나는 썩긋 웃으며, 손을 흔들어 주었습니다. [1-2, 읽기, 117]

【생글생글】

눈부터 생글생글 대답하지요. [1-1, 읽기, 56]

【방긋방긋】

길가의 꽃들이 방긋방긋 인사를 하는 것 같았습니다. [1-1, 읽기, 73]

【빙그레】

송이버섯이 빙그레 웃었습니다. [1-1, 읽기, 89]

한국인의 웃음소리가 다양함을 서술했듯이 그 형태도 다채롭다.

<표Ⅲ>은 웃는 모양을 설명한 것이다.

<표 Ⅲ>¹¹⁾

11) 安田吉実・孫 洛範, 『민중 옛센스 일한사전』, 민중서림

웃는 모양	설 명
생글생글	즐거운 표정으로 소리 없이 부드럽게 웃는 모양
빙그레	입만 약간 벌리고 소리 없이 부드럽게 웃는 모양
방긋방긋	입을 예쁘게 벌리며 소리 없이 부드럽게 한 번 웃는 모양
썩긋	다정하게 얼핏 눈으로 한 번 웃어 보이는 모양
빙글빙글	입을 조금 크게 벌리고 소리 없이 부드럽게 한 번 웃는 모양

이상으로 日・韓 양국의 웃는 모양에 관한 의미 분석을 해 보았다. 일본어의 경우는 にこっ・にこにこ・にっこ리로 「に」로 시작되고 있으며, 한국어의 경우는 빙그레, 방긋방긋, 빙글빙글, 생글생글, 썩긋, 해죽해죽, 히죽히죽 등 「日・人・ㅎ」으로 시작되어 일본어보다 다양함을 보여 주고 있다고 볼 수 있다.

이상으로 시각에 기초를 둔 형용 의태어와 동작 의태어로 나누어 살펴보았다. 시각적인 것을 나타내는 단어를 조사하여 보니, 한국어의 경우는 의음어・의태어 220어 중 시각적인 것은 110개로 50.00%를 차지한다. 양국의 의음어・의태어의 시각적인 것을 나타내는 단어를 조사하여 보니, 일본어는 소학교 국어 교과서에 나타난 의음어・의태어 중 시각적인 것은 54.73%, 한국어의 경우는 50.00%를 차지한다. 이는 양 국어 모두 다른 의미면의 의음어・의태어에 비하여 시각적인 것이 가장 많음을 알 수 있다.

2. 청각에 관한 것

2-1. 일본어

① 인물에 관한 의성어

【わっはっはっは】

いちねんせいだぞ。わっはっはっは。 [1-上, 23]

【ふふふ】

私はふふふと笑ってしまった。 [5-上, 21]

【くすくす】

くすくす笑ったり, あきれた顔をしたりして [5-下, 16]

【うふん】

うふんと わらった。 [2-上, 1]

웃음소리로 일본인들의 병량한 기질을 잘 느낄 수 있다.

<표 IV>는 간단한 뉘앙스의 차이를 설명한 것이다.

<표 IV>¹²⁾

웃는 모양	설 명
わっはっはっは	큰 소리를 내며 웃는 소리. 「わははは」보다 다소 강조된 뉘앙스
ふふふ	소리 없이 웃는 웃음
くすくす	참으면서 웃는 소리
うふん	억누르며 참고 있던 웃음이 저절로 나올 때에 발 생시키는 웃음 소리

위의 예를 보면 어느 민족임을 막론하고 다양한 웃음소리를

12) 日向茂男, 『擬音語・擬態語の読本』, 小学館, pp.68 ~ 71

지니고 있음을 알 수 있다. 일본어의 ‘ほほ’와 한국어의 ‘호호’는 어감이 거의 동일함을 알 수 있다.

【おいおい】

おばあさんに しがみつき、おいおい なきました。 [3-上, 53]

울음소리로 <표 V>에서 간단한 뉘앙스의 차이를 설명하고 있다.

<표 V>¹³⁾

우는 모양	설 명
おいおい	크게 우는 소리. 엉엉
わあわあ	심하게 우는 모양. 엉엉

울음소리에는 ‘わあっ’ ‘わあわあ’ ‘おんおん’ ‘ああん’ 등 다양한 울음소리를 지니고 있음을 알 수 있다. ‘わあわあ’에 관한 표현이 교과서에는 나오지 않지만, 다음과 같은 것이 있다.

【わあわあ】¹⁴⁾

母親にはぐれた子供が、わあわあと大声をあげて泣いていた。

큰 소리를 낸다는 점에서 「おいおい」와 「わあわあ」는 닮아 있다.

② 사물에 관한 의성어

일본의 소학교 국어 교과서에 처음 나오는 사물에 관한 의성어는 「こくご 1年(上) かざぐるま」의 「おむすびころりん」에 ‘구르는

13) 飛田良文・浅田秀子, 現代擬音語擬態語用法辞典, 東京堂出版, 2002年

14) 日向茂男, 擬音語・擬態語の読本, 小学館, p.74

소리'이다.

예문을 들어보면,

【ころころ ころりん】

ころころ ころりん かけだした。 [1—上, 50]

같은 구르는 모습이라도 탁음이 붙어 어감의 차이를 느끼게 한다.

<표Ⅵ>15)

구르는 소리	설 명
ころころ	둥근 물건, 작은 물건 등이 가볍고 매끄럽게 구르는 음
ごろごろ	둥글고 크고 무거운 물건이 구르는 음

부딪치는 소리의 예문을 들어보면,

【カタカタ】

カタカタカタカタと ものおとが つづいています。 [2—下, 76]

【がたがた】

がたがた ふるえました。 [3—上, 53]

같은 부딪치는 소리라도 탁음이 붙어 어감의 차이를 느끼게 한다.

<표Ⅶ>16)

부딪치는 소리	설 명
カタカタ	딱딱한 물건이 서로 가볍게 부딪쳐 나는 소리
がたがた	딱딱한 물건이 접촉해 발생하는 시끄러운 소리

15) 日向茂男, 擬音語・擬態語の読本, 小学館, p.121

16) 日向茂男, 擬音語・擬態語の読本, 小学館, p.238

「がたがた」가 「カタカタ」보다 약간 크고 무거운 소리를 나타낸다.

그 외 사물에 관한 의성어의 예문을 들면 다음과 같다.

【かぶかぶ】

クラムボンはかぶかぶわらったよ。 [6—上, 67]

위의 예문에서 クラムボンは ‘かぶかぶ’ 웃었다는 내용이 나오는데, 웃는 모습을 상상하게 된다. 이처럼 의성어는 사물의 소리는 물론, 떠오르는 모습을 상상하게 하는 효과도 유발시킴을 알 수 있다.

【コーン】

コーン。ぶなの木の音がぶなの森にこだましました。 [3—上, 12]

【キーカラカラ キークルクル】

おかみさんは糸車をまわして、糸をつむいでいました。キーカラカラ キークルクル [1—下, 75]

【しんしん】

汽笛はしんしん聞こえます。 [5—下, 105]

【カーン】

カーンカーンとかねが鳴ってきました。 [4—下, 68]

<표Ⅷ>에서 ‘カーン’과 ‘ガーン’을 비교하여 보았다. 17)

17) 飛田良文・浅田秀子, 現代 擬音語 擬態語 用法辞典, 東京堂出版, p.26

소 리	설 명
カーン	조금 두꺼운 금속이 무엇인가에 부딪혔을 때 나오는 음이, 길게 꼬리를 잡고 울리는 모습을 나타낸다.
ガーン	가볍고 무거운 물건이 충돌했을 때에 나오는 탁하고, 낮고 길게 울려 퍼지는 음을 나타낸다.

한편, 교과서에는 나오지 않지만 ‘ガーン’에 관한 예문에는 다음과 같은 것이 있다.

【ガーン】

至近距離で鉄砲を発射されたので、しばらく耳がガーンと鳴っていて何も聞こえなかった。¹⁸⁾

‘ガーン’은 ‘カーン’과 비교해서, 파괴와 불쾌함의 암시를 느낄 수 있다.

③ 동물에 관한 의성어

【チンチロリン】

チンチロリンチンチロリンと松虫が泣いています。 [4-下, 74]

위의 예문은 귀뚜라미의 울음소리를 나타내었고,

【グワア】

グワアグワアというやかましい声で鳴き始めました。 [5-下, 96]

‘グワア’는 새들의 시끄러운 소리를 표현한 것이다.

【バシッ】

バシッ。快い羽音一番、一直線に空へ飛び上がりました。

[5-下, 101]

‘バシッ’은 면적을 차지하는 것이, 한번 기세 좋게 충돌하는 음이

18) 飛田良文・浅田秀子, 現代 擬音語 擬態語 用法辞典, 東京堂出版, p.26

랑 모습을 나타낸다.

【ポンポン】

ポンポンポンポンと，木魚の音がしています。 [4一下, 76]

【シューッ】

シューッシューッシューッ。ぼくは体を固くして，だんだんちかづいてくるその音を待ちました。 [6一上, 10]

【バサッ】

バサッ，バサッ。ふいにハクトウワシが森の中から舞い上がり [6一上, 12]

【わんわん】

わんわん ないて しっぽをふるもの [2一上, 72]

④ 자연물에 관한 의성어

【ヒューヒューヒュー】

ヒューヒューヒューと口笛をふけばどこにいてもじいさんの所に帰って来て [5一下, 94]

【ピュピュピュ】

ピュピュピュと口笛をふきました。 [5一下, 97]

위 예문의 ‘ヒュー’와 ‘ピュ’는 같은 의미이지만, 같은 말을 반복함으로써, 단조로움을 피하며, 문장을 효과적으로 구성할 수 있음을 보여주고 있다.

【パシパシピチピチ】

じめんからのパシパシピチピチ [3一上, 18]

【シャバシャバシャバ】

ぶなのはっぱの シャバシャバシャバ [3一上, 18]

【ゴーゴー】

水はあいかわらずゴーゴー鳴っていましたが [5-上, 70]

【カッカッ】

カッカッと雪げたの雪をはらう音がしました。 [5-下, 27]

이상으로 의음어·의태어의 청각적인 것을 나타내는 단어를 조사하여 보니 일본어는 소학교 국어 교과서에 나타난 의음어·의태어 201어 중 청각적인 것은 35개로 17.41%를 차지하고 있었다.

인물에 관한 의성어, 사물에 관한 의성어, 동물에 관한 의성어, 자연물에 관한 의성어로 분류하여 보니, 총 35개 중 인물에 관한 의성어는 14.29%, 사물에 관한 의성어는 20.00%, 동물에 관한 의성어는 17.14%, 자연물에 관한 의성어는 17.14%로 인물, 사물, 동물, 자연물에 관한 의성어가 골고루 분포되어 있었다.

2-2. 한국어

① 인물에 관한 의성어

한국의 초등학교 국어 교과서에서는 인간의 喜怒哀樂 중 ‘喜’를 으뜸으로 하는 우리 선조들의 생활 단면을 엿볼 수 있다. 또, 울음에 관한 것, 잠에 관한 것, 손뼉 소리, 기침 소리 등을 서술하고 있다.

웃음에 관한 예문은 다음과 같다.

【깔깔깔 꺄꺄꺄】

소리내어 웃어보자 깔깔깔 꺄꺄꺄 [1-1, 말하기 듣기, 24]

【혜혜】

혜혜 맛있겠다 [1-1, 읽기, 47]

【호호호】

어머니께서 호호호 웃으셨습니다. [1-1, 읽기, 65]

【허허】

시아버지 도깨비는 허허 웃었어 [5-1, 말하기 듣기 쓰기, 75]

【쿵쿵】

웃음이 쿵쿵 나왔으나 놀러 참았습니다. [5-1, 읽기, 218]

【킁킁】

참새 한 마리가 포르르 날아와 옆에 있던 흙덩이가 킁킁 웃었습니다. [1-2, 읽기, 24]

【우해해해】

우해해해 많은 아이들이 신사를 보고는 배를 부둥켜안고 웃었습니다. [6-2, 읽기, 36]

【허허 하하 호호】

누나의 웃음에 전염이 된 듯 할머니께서도 아버지와 어머니께서도 허허, 하하, 호호 웃음을 터뜨리셨다. [6-1, 읽기, 22]

【흥얼흥얼】

흥얼흥얼 콧노래를 부르며 차안의 거울로 성진이의 표정을 살펴보았습니다. [4-1, 말하기 듣기 쓰기, 124]

<표IX>에서 웃음에 관한 설명을 표로 만들어 보았다.

<표IX>¹⁹⁾

19) 李 癸玉, 喜·怒에 관한 韓日兩國의 擬聲語·擬態語의 意味論的 小考, p.100

웃음 소리	설 명
낄낄	나오는 웃음을 참아 가면서 웃는 소리
깔깔	‘낄낄’의 작은 말
헤헤	입을 조금 벌리고 경망스레 웃는 소리
호호	여자가 작은 소리로 입술을 오므리고 예쁘게 웃는 소리
쿡쿡	날카롭고 단단한 물건으로 찌르거나 찌는 모양
킁킁	웃음을 억지로 참는 모양
우해해해	사전 의미 없음
허허	기뻐서 크게 웃는 소리
흥얼흥얼	흥에 겨워 입속으로 노래를 부르는 모양

일본어와 한국어를 비교하면, (ははは, 하하하)소리는 같게 들리나, 일본어는 남성의 기쁘고 밝고 커다란 웃음소리이며, 한국어는 男·女 공유의 웃음소리이다.

일본어와 한국어의 (クックッ)의 의미는 재미있어서 솟아 나오는, 터지려는 웃음을 참아 목 부위에서 소리를 내어 웃는 웃음소리이고, 한국어는 ‘낄낄’보다 거센 음의 ‘낄낄’에 가깝다고 생각된다.

【엉엉】

여우가 엉엉 소리내어 울니다. [1-1, 읽기, 49]

【잉잉】

‘잉잉’아기 우는 시늉을 내고는 하셨습니다. [5-1, 읽기, 131]

<표 X>에서 울음에 관한 설명을 표로 만들어 보았다.

<표 X>²⁰⁾

20) 이희승 편저, 「에센스 國語辭典」, 民衆書林, 1981년

울음 소리	설 명
엉엉	목놓아 크게 우는 소리, 또는 그 모양
잉잉	어린이가 잇달아 우는 소리

일본어와 한국어를 비교하면, (わああ, 엉엉)이 같은 의미로 쓰이며, (おんおん, 잉잉)이 같은 의미로 쓰임을 알 수 있다.

【콜콜콜】

스르르 눈이 잠들고, 가만 가만 귀가 잠들고, 콜콜콜 코가 잠들고, 방긋방긋 입은 웃지요. [2-1, 말하기 듣기, 40]

【드르렁드르렁】

드르렁드르렁은 아저씨가 코고는 소리를 심하게 내면서 자는 모습이 떠오르지요. [1-2, 읽기, 88]

【드렁드렁】

고린네를 풍기며 드렁드렁 코를 골고 있었구나. [5-2, 말하기 듣기 쓰기, 26]

【 짹짹 】

짹짹 손뼉치며 [4-1, 읽기, 15]

【에헬】

에헬 스님은 큰 기침을 하였습니다. [5-2, 읽기, 101]

이상에서 한국인은 웃는 소리를 다양하게 표현할 수 있는 것에서, 예로부터 웃음이 많고, 인정 많은 민족임을, 웃음에 관한 의성어·의태어를 통하여 추측 할 수 있었다.

② 사물에 관한 의성어

한국의 초등학교 1, 2, 3학년에서 사물에 관한 청각의 의성어는 ‘땡땡땡’ ‘부르릉 부르릉’ ‘와장창’ ‘딩동’ ‘쩌앵 쨍’ 등 5개이다.

【땡땡땡】

땡땡땡 종이 세 번 울렸습니다. [1-2, 읽기, 14]

【부르릉】

부르릉 부르릉 소리를 내며 프로펠러가 돌아가기 시작하였습니다. [2-2, 읽기, 30]

【와장창】

지게 위에 있던 독들도 와장창 깨지고 말았습니다. [2-2, 읽기, 101]

【딩동】

딩동 하고 초인종이 울렸습니다. [2-1, 말하기 듣기, 96]

【쩌앵 쨍】

북을 치며 나와서 쩌앵 쨍 [3-1, 읽기, 34]

4, 5, 6학년에서 사물에 관한 청각의 의성어는 아래의 예문과 같다.

【우당탕】

우당탕하는 소리를 듣고 나는 눈을 떴다. [4-2, 읽기, 107]

【갈그락 갈그락】

내 콧바퀴를 잡아늘이며 갈그락 갈그락 귀지를 파냅니다. [4-2, 읽기, 34]

【첼커덕】

문이 첼커덕 열렸다. [5-1, 읽기, 19]

【탕탕탕】

발로 탕탕탕 물탕을 튀기며 돌아다녀서

[5-2, 말하기 듣기 쓰기, 7]

【바스락】

벌레들이 날개를 바스락거리는 소리도 들을 수 없습니다.

[5-1, 읽기, 166]

【사그락 사그락】

밖에서 마당을 쓰는 비질 소리가 사그락 사그락 들립니다.

[5-2, 읽기, 105]

【득 드룩 드르룩】

득 드룩 드르룩 거친 씻소리가 문을 가르고 들어 왔다.

[6-1, 읽기, 11]

【쿵더쿵】

굴렁쇠는 쿵더쿵거리는 절구질 소리에 썩썩 굴러다녔다.

[6-1, 읽기, 15]

【타다닥】

곰팡대로 나무 채떨이를 타다닥 두들겼습니다. [6-1, 읽기, 35]

【달그락】

어쨌든 달그락거리는 소음만이 귀를 어지럽게 합니다.

[5-1, 읽기, 166]

【똑똑똑】

똑똑똑 문을 두드리는 소리가 정적을 뚫다. [5-1, 읽기, 180]

한국어의 ‘달그락’과 ‘덜그럭’의 뉘앙스의 차이점은 <표XI>²¹⁾

21) 이희승, 국어대사전, 민중서림

와 같다.

<표XI>

소 리	설 명
달그락	작은 덩어리로 된 단단한 물건이 움직이어서 맞부딪치거나 스쳐서 나는 소리
덜그럭	큰 덩어리로 된 단단한 물건이 움직이어서 맞부딪치거나 스쳐서 나는 소리

표를 보면, 양성 모음으로 표현된 음은, 음성 모음으로 표현된 음보다 작고, 힘이 약한 느낌을 표현하는 것이다.

그 외에, 한국어의 ‘똑똑똑’과 일본어의 ‘トントン’ 소리는 닮아 있으며, 노크 소리를 나타낸다.

③ 동물에 관한 의성어

일반적인 동물의 이름에서 시작하여, 자연스럽게 연상되는 동물의 울음을 흉내낼 수 있는 단어가 있다. 빠꾸기, 매미, 소쩍새, 까치 등과 같이 우리 주위에서 볼 수 있는 새들이라서, 더욱 더 친근감을 느낄 수 있다.

【빠꾸 빠꾸 빠꾸】

‘탱탱탱’, ‘빠꾸 빠꾸 빠꾸’ 패종 시계와 빠꾸기 시계가 서로 자기의 소리를 뽐내었습니다. [1-1, 읽기, 80]

【매암 매암】

매암 매암 울음뿐 [1-2, 읽기, 6]

【소쩍 소쩍】

소쩍 소쩍 소쩍새는 기운없는 목소리로 슬피 울고 있었습니다. [4-2, 읽기, 58]

【갹갹갹】

‘갹갹갹 갹갹갹’ 감나무 가지에서는 까치 한 쌍이 꾹지 깃을 흔들며
활기차게 아침을 노래했습니다. [6-2, 읽기, 104]

【꿀꿀꿀】

밥 달라고 꿀꿀꿀 [1-1, 읽기, 40]

【 짹 짹】

참새소리 내보자. 짹짹 짹짹 [1-1, 읽기, 54]

【 짹 짹】

오리소리 내보자. 짹짹 짹짹 [1-1, 읽기, 54]

【어흐으응】

그 때 호랑이가 어흐으응 하고 달려들었습니다. [2-1, 읽기, 57]

【뻘악 뻘악】

병아리들은 뻘악뻘악 거리며 [4-1, 읽기, 55]

【 짹 짹】

원숭이들은 짹짹 소리를 지르며 불만스러워하였습니다
[4-1, 읽기, 110]

【음매】

누런 암소는 가끔씩 까닭 없이 ‘음매’하고 울어댔다.
[5-1, 읽기, 58]

【윙윙】

파리가 윙윙대며 말했다. [6-2, 읽기, 139]

【 짹 짹글】

참새 떼처럼 짹짹글 짹짹글 몰려 다니는 것도 좋지만
[6-1, 읽기, 108]

다음은 개 소리에 관한 다양한 의미를 <표XII>에서 설명해 보았다.

<표XII>²²⁾

개 소리	뉘앙스 설명
컹컹	몸집이 큰 개가 짖는 소리
으르렁	사나운 짐승이 몹시 성나서 울부짖는 소리
깥깥	강아지가 거북할 때 내는 소리
멍멍	개가 짖는 소리

【컹컹】

그 집 강아지가 내 그림자를 보고 놀랐는지 컹컹 짖지 않았어요? [2-1, 읽기, 57]

【으르렁】

개집 가까이 가도 으르렁거리지 않았습니다. [3-1, 읽기, 14]

【깥깥】

새끼들은 깥깥거리며 젖을 빨려고 야단이었습니다. [3-1, 읽기, 34]

【멍멍】

닭이 대꾸하자 화가 난 개가 닭을 보며 ‘멍멍’ 짖었습니다. [3-1, 읽기, 83]

일본어는 개 짖는 소리로 ‘ワンワン’ 정도의 의성어가 존재하지만, 한국어는 ‘컹컹’ ‘으르렁’ ‘깥깥’ ‘멍멍’ 등 다양한 표현이 존재함을 알 수 있다.

22) 民衆 韓日小辭典, 民衆書林

④ 자연물에 관한 의성어

문장 속에서 크기를 비교한 의성어도 있다.

예를 들면,

【찰싹찰싹】

바닷물이 찰싹찰싹 치는 소리밖에는 아무 소리도 들리지 않는 고요한 바닷가였습니다. [3-2, 읽기, 110]

【철썩 파르릉】

철썩 파르릉 녀을 잃은 돌개 바람은 바다의 억센 손아귀에 휘감겨 한없이 떠밀려갔다. [6-1, 읽기, 121]

위의 ‘찰싹찰싹’은 고요한 바닷가의 소리를 나타내는 작은 느낌의 소리이며, ‘철썩 파르릉’에서 ‘철썩’은 돌개 바람, 바다의 억센 손아귀에서 큰 느낌이라는 것을 자연스럽게 느끼게 해 준다.

【풍덩】

풍덩 엄마오리 [1-1, 읽기, 44]

【풍당】

풍당 아기오리 [1-1, 읽기, 44]

【썩아 썩아】

썩아 썩아 흑산도 앞 바다가 부서집니다. [5-1, 읽기, 25]

【줄줄 쭈쭈 출출】

줄줄 쭈쭈 출출 악기 같은 새소리도 흥내내며 [6-1, 말하기 듣기 쓰기, 138]

【쿠당탕탕 와르르】

쿠당탕탕 와르르 돌개바람이 손길을 멈추었지만 집과 나무는 연달아 쿵쿵 쓰러졌다. [6-1, 읽기, 125]

【뽀】

방귀를 뽀 끼어서 친구들이 웃을 땐 어찌지 [3-1, 읽기, 96]

【휘휘】

강은 깊을수록 휘휘 휘파람을 불며 흘러가지요.

[6-1, 말하기 듣기 쓰기, 138]

【우르릉 광】

우르릉 광 조용하던 연못에 천둥소리가 요란하게 울려 퍼졌습니다.
다. [2-2, 읽기, 118]

【후두두】

후두두 소나가 온다. [1-2, 쓰기, 43]

이상으로 한국어의 경우는 의음어·의태어 220어 중 청각적인 것은 72개로 32.73%를 차지한다. 양국어 모두 의음어·의태어 중 시각적인 것 다음으로 청각적인 것이 많음을 알 수 있다. 또, 인물에 관한 의성어, 사물에 관한 의성어, 동물에 관한 의성어, 자연물에 관한 의성어로 분류하여 보니, 총 72개 중 인물에 관한 의성어는 22.22%, 사물에 관한 의성어는 22.22%, 동물에 관한 의성어는 23.61%, 자연물에 관한 의성어는 15.28%로 동물에 관한 의성어가 많이 분포되어 있음을 알 수 있다.

3. 미각에 관한 것

3-1. 일본어

없음

3-2. 한국어

【고슬고슬】

질그릇 시루에 찢 떡은 고슬고슬하여 [4-1, 읽기, 27]

이상으로 양국의 의음어·의태어의 미각에 관한 단어를 조사하여 보니, 일본어는 소학교 국어 교과서에 나타난 의음어·의태어 201어 중 미각적인 것은 0%이며, 한국어의 경우는 의음어·의태어 220어 중 미각적인 것은 1개로 0.50%에 지나지 않음을 알 수 있다.

4. 후각에 관한 것

4-1. 일본어

【つうん】

開けてみるとつうんとかびくさい臭いがして [5-下, 26]

【ぶんぶん】

真っ黒に日焼けし、土のにおいをぶんぶんさせる堅治

[6-上, 91]

‘つうん’²³⁾은 「強く鋭い刺激を鼻に受け、一瞬突き刺されるように感じるさま」이라는 의미이다.

23) 日向茂男, 擬音語・擬態語の読本, 小学館, p.32

4-2. 한국어

【쿵쿵】

내게 코를 들이대고 쿵쿵거리며 냄새를 맡기 시작하였습니다. [2-1, 읽거, 73]

이상으로 양국의 의음어·의태어의 후각에 관한 단어를 조사하여 보니, 일본어는 소학교 국어 교과서에 나타난 의음어·의태어 201어 중 후각적인 것은 1개로 0.50%이며, 한국어의 경우는 의음어·의태어 220어 중 후각적인 것은 2개로 0.91%에 지나지 않을 수 있다.

5. 촉각에 관한 것

촉각이란 피부로 느낄 수 있는 감각을 음성으로 형상화 한 것이다.

5-1. 일본어

일본의 소학교 국어 교과서에 나타나는 촉각에 기초를 둔 의태어는 14개이다. ‘ふわふわ’는 ‘폭신폭신타는 털의 촉감, ‘둥둥’이라는 풍선의 감촉, ‘둥실둥실’이라는 흔들거리는 느낌 등을 표현하는 의태어이다.

【ふわふわ】

無重力はふわふわととても気持ちがいい。 [5-上, 84]

【ふわっ】

水にもぐると体が水の中でふわっと浮かぶ。 [5-上, 84]

‘ふわっ’²⁴⁾의 의미는 「非常に軽くて柔らかい物が一回ふくらんでいる様子を表す」이다.

24) 飛田良文・浅田秀子, 現代 擬音語 擬態語 用法 辞典, 東京堂出版, p.508

【ふうわり】

両手のひらでふうわりとつつんでみたくなる [4-上, 66]

이외에, 일본의 대표적인 기후와 날씨를 나타내는 촉감도 있다.

【ほかほか】

キッチンのなかはほかほかあたたかった。 [4-上, 10]

【ほやほや】

ついたばかりのほやほやのあさのかおです。 [4-上, 67]

‘ほかほか’와 ‘ほやほや’의 차이점을 <표14>에서 설명하겠다.

<표14>25)

의태어	설 명
ほかほか	적당하게 따뜻한 모습을 나타낸다.
ほやほや	막 완성되어 김이 모락모락 나는 모습을 나타낸다.

‘ほやほや’는 ‘ほかほか’와 닮아 있지만, ‘ほかほか’는 적절하게 따뜻함을 나타내며, 쾌감, 충족의 암시를 준다.

【ぎゅうぎゅう】

ぎゅうぎゅう力を入れておしこむと [5-下, 7]

【ぎゅっ】

一セント玉をぎゅっとにぎりしめて、小声でそっと言った。

[4-上, 15]

25) 飛田良文・浅田秀子, 現代 擬音語 擬態語 用法 辞典, 東京堂出版, pp.542~572

【ぐいぐい】

お母さんの手をぐいぐい引っ張ってきます。 [4-上, 57]

【ぐっ】

両腕にぐっと力を入れて体を引き上げてみました。 [5-上, 75]

이 외에 수분의 정도와 상태를 나타내는 의태어로 ‘ぬるぬる’ ‘つるつる’가 있다.

【ぬるぬる】

何しろぬるぬるとすべりぬけるので [4-下, 66]

【つるつる】

みずはつるつる [4-上, 21]

이상에서 일본어는 소학교 국어 교과서에 나타난 의음어·의태어 201어 중 축각적인 것은 15개로 7.46%를 차지하고 있음을 알 수 있다.

5-2. 한국어

피부로 느껴지는 감각을 음성으로 형상화시킨 것으로 ‘까슬까슬’ ‘꼬무락꼬무락’ ‘꼬옥’ ‘꽁꽁’ ‘달랑달랑’ ‘미끌미끌’ ‘흐물흐물’이 전부이다.

【까슬까슬】

까슬까슬하다 [5-1, 읽기, 38]

【꼬무락꼬무락】

꼬무락꼬무락 괜히 옷자락을 말아 올리고 등허리에 손을 넣고 갑작갑작 주머니에 손을 넣고 꿈지락꿈지락 [5-2, 읽기, 30]

【꼬옥】

민들레 싹을 꼬옥 꺾어안았습니다. [1-2, 읽기, 27]

【꽂꽂】

왁자한 교실 안이 금세 꽂꽂 얼어붙고 [4-1, 읽기, 48]

【말랑말랑】

말랑말랑하며 비릿한 냄새가 난다. [3-2, 읽기, 18]

【미끌미끌】

배를 만져보니 미끌미끌하고 말랑말랑했다.
[5-2, 말하기 듣기 쓰기, 41]

【미적지근】

미적지근한 것은 딱 질색이라고 [4-1, 읽기, 102]

【호물호물】

지구는 아주 뜨겁고 호물호물한 상태로 [4-1, 읽기, 76]

이상으로 양국의 의음어·의태어의 축각에 관한 단어를 조사하여 보니, 한국어의 경우는 의음어·의태어 220어 중 축각적인 것은 6개로 2.72%에 지나지 않음을 알 수 있다.

6. 인간의 감정에 관한 것

인간의 심리 상황에 기초를 두고, 묘사한 의태어이다.

6-1. 일본어

즐거움을 나타내는 표현으로 ‘うきうき’ ‘らんらん るんるん’ ‘わくわく’가 사용되며, 무서움·두려움을 나타내는 ‘おずおず’ ‘おそるおそ

る’ ‘こわごわ’가 있으며, 그 외에 ‘ほっ’라는 의태어가 있다.

【うきうき】

うたごえ うきうき [1—上, 13]

【らんらん るんるん】

らんらん るんるん らりるれろ [1—上, 33]

【わくわく】

月がまぶしくかがやく夜になんだかわくわくする物が [5—下, 119]

【おずおず】

おずおずとわらぐつを差し出しました。 [5—下, 17]

【おそるおそる】

みんなころばないようにおそるおそるあるきました。 [3—上, 51]

【こわごわ】

こわごわいってみると、いつものたぬきがわなにかかっていた
[1—下, 78]

【ほっ】

雨があがると、ごんはほっとしてあなからはいでました。
[4—下, 63]

이 외에도 슬픔에 관한 감정을 나타내는 ‘끼리끼리’ ‘しみじみ’ ‘つくつく’가 있으며, 배가 고프다라는 표현으로 ‘ぺこぺこ’, 화났을 때의 표현으로 ‘ぐずぐず’ ‘ぶつぶつ’라는 의태어가 있다.

【끼리끼리】

끼리끼리と むねに 세まる 「かなしみ」を [6—下, 97]

【しみじみ】

からまつをしみじみとみき [4—下, 48]

【つくつく】

つくつくほうしが なくころになると [2-下, 1]

【ぺこぺこ】

おなかがぺこぺこです。 [4-上, 23]

【ぐずぐず】

何かぐずぐずにえていました。 [4-下, 68]

【ぶつぶつ】

ぶつぶつ 言っています。 [4-下, 73]

일본어는 소학교 국어 교과서에 나타난 의음어·의태어 201어 중 인간의 감정에 관한 것은 19개로 9.45%를 차지하고 있고, 일본어가 한국어보다 다양함을 알 수 있다.

6-2. 한국어

인간의 심리 상황에 기초를 두고 묘사한 의태어로 ‘깜빡 잠이 들다’, 들뜨는 마음, 조바심, 가슴의 엉어리가 풀린다라는 것과 관련된 표현으로 ‘사르르’ ‘조마조마’ ‘쿵닥쿵닥’ 등을 들 수 있다.

【깜빡】

피곤에 지친 젊은이는 어느 산모퉁이에서 잠시 쉬다가 깜빡 잠이 들었다. [4-1, 말하기 듣기 쓰기, 43]

【사르르】

마음의 엉어리가 사르르 풀어지는 것 같았습니다. [5-1, 읽기, 123]

【조마조마】

가슴이 조마조마하였다. [5-1, 읽기, 19]

【콩닥콩닥】

기다리는 가슴이 콩닥콩닥 방아 짙는다. [4-1, 읽기, 48]

이상으로 양국의 의음어·의태어의 인간의 감정에 관한 단어를 조사하여 보니, 한국어의 경우는 의음어·의태어 220어 중 인간의 감정에 관한 것은 8개로 3.64%에 지나지 않음을 알 수 있다.

7. 인간의 동작에 관한 것

인간의 동작에 관련된 표현으로 눈, 코, 입, 머리·얼굴 등 부위별로 나누어 보았다. 26)

7-1. 일본어

① 눈

【かっ】

スーホは かっとなって、むちゅうで いいかえました。 [2-下, 72]

【じっ】

かげぼうしを じっと みつめるのさ。 [3-下, 5]

【はっ】

はっと めを さしました。 [2-下, 70]

‘かっ’은 강한 기세로 눈을 크게 뜨는 모양, ‘じっ’은 시선을 딱 데로 돌리지 않고, 똑바로 응시하는 모양, ‘はっ’은 놀라서 당황해 하며 눈을 뜨는 상황을 설명하고 있다.

26) 日向茂男, 擬音語・擬態語の読本, 小学館

② 코

【ふうっ】

むね いっぱいに いきを すい、ふうっと いきを はきました。

[2-上, 10]

‘ふうっ’은 입을 작게 오픈해서 숨을 한 번 길게 내뿜는 음이랑 모양을 나타낸다.

③ 입

없음

④ 머리 · 얼굴

【ぐっ】

熊のふんにぐっと顔をちかづけてみました。 [6-上, 16]

‘ぐっ’은 힘을 일시적으로 집중해서 행하는 모습을 나타낸다.

일본어 소학교 국어 교과서에 나타난 의음어 · 의태어 201어 중 인간의 동작에 관한 것은 21개로 10.45%를 차지하고 있다.

7-2. 한국어

① 눈

【배틀배틀】

깔깔대며 배틀배틀 쓰러집니다. [1-2, 읽기, 23]

【우르르】

아기 물고기들이 우르르 쏟아져 나왔습니다. [1-1, 읽기, 64]

‘배틀배틀’ 쓰러진다는 동작을 눈으로 확인할 수 있으며, ‘우르르’

도 아기 물고기가 쏟아져 나오는 동작을 눈으로 볼 수 있다.

② 코

【색색】

색색은 귀엽고 조그마한 아기가 숨을 내 쉬면서 잠을 자는 모습이 떠오르지요. [1-2, 읽기, 88]

아기의 숨 쉬는 모습은 ‘색색’ ‘새근새근’등이 있다.

③ 입

【꿀꺽꿀꺽】

너무 목이 말라 물을 꿀꺽꿀꺽 마셨어 [1-1, 말하기 듣기, 33]

【느릿느릿】

느릿느릿 먹는 소 [2-1, 읽기, 64]

④ 머리 · 얼굴

【갸우뚱】

김 송이 선생님의 말에 담당형사가 고개를 갸우뚱하였다.

[6-2, 읽기, 17]

이외 걷는 동작에 관하여 <표15>에서 의미의 뉘앙스를 알아보려고 한다.

<표15>²⁷⁾

27) 이희승, 국어대사전, 민중서림

걷는 모양	설 명
뒤뚱	물체가 중심을 잃고 한쪽으로 기울어지는 모양
성큼성큼	동작이 망설임이 없이 빠르고 시원스러운 모양
살금살금	눈치를 살피가며 몰래 살그머니 하는 모양
타박타박	지친 다리로 힘없는 발걸음을 천천히 떼어놓는 모양
뚜벅뚜벅	자신 있고 뜸직하게 걷는 걸음의 뚜렷한 발자국 소리, 또는 그 모양
총총	매우 바빠서 발을 자주 떼며 구르듯이 걷는 모양

【뒤뚱】

혼자 뒤뚱거리며 걸기가 겁이 났나 보다 [2-2, 읽기, 14]

【성큼성큼】

흑부리 영감이 밤길을 성큼성큼 걸어갑니다.
[2-1, 말하기 듣기, 49]

【뚜벅뚜벅】

낮선 청년 한사람이 뚜벅뚜벅 마당으로 들어왔다. [4-2, 읽기, 52]

【살금살금】

미영이는 선생님 뒤로 살금살금 다가갔습니다. [2-1, 읽기, 8]

【타박타박】

재잘대며 타박타박 걸어오다가 [1-2, 읽기, 19]

【총총】

맞은 장판지가 아파서 총총거리면서 걷는다고 한다.
[4-1, 읽기, 57]

이상으로 양국의 의음어·의태어의 인간의 동작에 관한 단어를 조

사하여 보니, 한국어의 경우는 의음어·의태어 220어 중 인간의 동작에 관한 것은 21개로 9.55%를 차지하고 있다.

<표1>은 위의 감각분류에 따른 일·한 양국어의 어휘수 및 이의 분포를 나타낸 것이다.

<표1> 日・韓 兩國語의 感覺 分類 및 語彙數 比較

분류	어휘 %		일본어		한국어	
1. 시각			110	54.7%	110	50.0%
2. 청각			35	17.4%	72	32.7%
3. 미각			0	0%	1	0.5%
4. 후각			1	0.5%	2	0.9%
5. 촉각			15	7.5%	6	2.7%
6. 인간의 감정			19	9.4%	8	3.6%
7. 인간의 동작			21	10.5%	21	9.6%
총 수			201어	100.0%	220어	100.0%

표에서 보면 한·일 양국어 모두 1. 시각에 의한 것이 거의 50%에 가깝고, 청각적인 것이 그 다음 순서이다. 시각적인 것과 청각적인 것이 양국의 의음어·의태어의 주류를 이루고 있다.

일본어의 의성어·의태어 중에서 촉각에 관한 것, 인간의 감정에 관한 것이 한국어의 의성어·의태어보다 많이 차지하고 있었다. 반면 한국

어의 의성어·의태어는 인간의 감정에 관한 것보다 동작에 관한 것이 많았다. 청각에 관한 것을 인물, 사물, 동물, 자연물, 기타로 분류하여 어휘수를 분류하였다.

<표2> 는 <표1>중 「청각」 부분을 세분하여 양국어의 어휘수 및 그 의 분포를 나타낸 것이다.

<표2> 日・韓 兩國語의 聽覺 分類 및 語彙數 比較

어휘 % 분류	일본어 어휘수	백분율(%)	한국어 어휘수	백분율(%)
인물	5	14.3%	16	22.2%
사물	7	20.0%	16	22.2%
동물	6	17.1%	17	23.6%
자연물	6	17.1%	11	15.3%
기타	11	31.5%	12	16.7%
총수	35	100.0%	72	100.0%

일본어의 청각 부분에서는 인물, 사물, 동물, 자연물에 관한 의성어가 골고루 분포되어 있었다. 한국어의 청각 부분에서는 동물, 인물, 사물에 관한 의성어가 골고루 분포되어 있었다.

VI. 結論

의음어란 외계의 음을 묘사한 말, 의태어란 자연계 사물의 모양, 현상, 움직임, 상태 모습을 상징적으로 음성으로 표현한 것이다. 한·일 양국의 초등학교 국어 교과서를 자료로 해서 의음어·의태어의 일반적인 특징, 구성 형식, 의음어·의태어의 음운 대조 비교와 감각 분류 및 사용 용례를 예로 들면서 비교해 보았다. 구성 형식은 4음절 중에서도 ABAB 형이 주를 이룬다. 이는 구성 형식상의 큰 특징 중의 하나라고 볼 수 있다.

음운의 대조 비교에서 가장 주목하여야만 할 것은 모음 교체에 의한 의미의 강약에 있어서는 일본어에 비해 한국어 쪽이 풍부하다는 것을 알 수 있었다. 이유는 일본어에 있어서 모음의 감소가 하나의 요인이라고 볼 수 있다. 일본어의 표현은 한국어에 비해서 형태적 다의성이 풍부함을 알 수 있다.

청음과 탁음을 비교하면, 청음은 탁음에 비해 1) 매끄럽고 귀여운 느낌이며, 2) 가볍고 경쾌한 운동을 나타내며, 3) 음은 밝고, 가벼우며, 높은 소리가 나며, 4) 날카로운 느낌이며, 5) 부드럽고 맑은 느낌 등을 나타낸다. 탁음은 청음에 비해 1) 무게가 있고 진동이 크며, 2) 거칠며 3) 물체가 두껍고 크며, 4) 시끄럽고 불쾌한 음을 나타내며, 5) 정도가 심하게 느껴진다. 탁음과 반탁음의 관계에서는 탁음은 반탁음에 비해 1) 음이 강하며, 2) 소재가 두껍고 크며, 3) 양이 많고 무겁다. 반탁음은 탁음에 비해 1) 흠여지는 느낌이 강하며, 2) 가볍고 얇은 느낌이며, 3) 경쾌함이 있다.

감각적 분류는 1) 시각 2) 청각 3) 미각 4) 후각 5) 촉각 6) 인간의 감정 7) 인간의 동작으로 나누어 보았다. 1) 시각에 관한 것이 한·일 양국

에 있어서 거의 50%에 가까웠다. 특히 일본어는 촉각, 인간의 감정적인 면에서 한국어의 의음어·의태어보다는 발달되어 있었다. 그와는 반대로 한국어는 청각적인 면에서의 의음어·의태어가 일본어보다 발달되어 있었다.

지금까지 日·韓 양국의 초등학교 교과서를 각각별로 분류하여 살펴 보았다.

큰 특징으로 첫째, 日·韓 양국의 초등학교 교과서에 수록된 의성어·의태어에서 별다른 유사점은 발견되지 않았다. 웃는 모양에 있어서, 일본어의 ‘にこっ’ ‘にこにこ’ ‘にっこり’와 한국어의 ‘빙그레’ ‘방긋방긋’ ‘빙글빙글’ ‘생글생글’ 등은 어감이 전혀 틀리다.

둘째, 일본어는 청음과 탁음의 소리로 인하여, 어감의 차이를 가져오지만, 한국어는 양성 모음과 음성 모음으로 인하여 어감의 차이를 느끼게 해 줌을 알 수 있었다. 일본어의 ‘かたかた’ ‘がたがた’ 와 한국어의 ‘달그락’ ‘덜그럭’ 등을 들 수 있다.

셋째, 일본어는 동물의 이름에서 시작하여, 자연스럽게 연상되는 동물의 울음을 흉내낼 수 있는 단어가 없다. 그렇지만 한국어는 뽀꾸기, 매미, 소쩍새, 까치 등과 같은 새는 ‘뽀꾹’ ‘뽀뽀’ ‘소쩍’ ‘까꿍’이라는 의성어를 연상할 수 있다.

이상과 같은 日·韓 양국의 초등학교 교과서에 수록된 의성어·의태어 대조 연구가 한국의 일본어 학습자들에게 도움이 되었으면 한다.

VII. 参考文献

1. 국어 1-1 ~ 6-2 『말하기 듣기 쓰기 읽기』, 대한교과서, 2001
2. 国語 1年上 ~ 6年下, 光村図書, 平成14年6月
3. 金田一春彦, 『擬音語 擬態語辞典』, 角川書店
4. 飛田良文・浅田秀子, 『現代 擬音語 擬態語 用法 辞典』
東京堂出版, 平成14年9月
5. 尹荣基, 「韓日兩國語의 擬音語 擬態語 對照研究 - 形態의 대립과 그에 따른 語感을 중심으로」, 慶星大 論文集, 1991
6. 李癸玉, 「物音に関する韓・日語の對照比較」, 培花論集 第6輯
1987年5月
7. 李恩淑, 「의음어 의태어의 고찰 - 일본초등학교 국어 교과서를 중심으로」, 韓國日語日文學會 第8輯, 1997.11
8. 田守育啓, 『オノマトペ擬音・擬態語をたのしむ』, 岩波書店, 2002
9. 車徳鎬, 「日本語 象徴詞の考察」, 日語日文学研究 第6輯, 1985
10. 車徳鎬, 「韓日兩國語의 擬音語 擬態語 比較研究」, 建國大, 1989
11. 浅野鶴子, 『擬音語 擬態語辞典』, 角川書店, 1981
12. 天沼寧, 『擬音語・擬態語辞典』, 東京堂出版, 1974